

Levantine Arabic transcript:

الرجل: العلاقة بين الطلبة في جميع انحاء الاردن هذا، في منطقة الشرق الاوسط بشكل عام، العلاقة ما بين الطالب والمدرّس علاقة رسمية أو شبه رسمية. بحيث انو الطالب باستمرار بنادي المدرس تاوعوا دكتور، وهذا جزء من الإتيكيت في التعامل مع المدرس. اذا كان المدرس لا يحمل درجة P.h.D فبناديه أستاذ، وطبعاً يُلقب دائماً هذا اللقب مع الاسم. ففضية اللقب هاي كثير مستعملة في داخل الاردن، حتى بين المدرسين انفسهم يستخدموا ايضاً اللقب. فلما يستخدموا اللقب مثلاً لما بدي اتكلم انا مع زميلي بناديه باللقب مع الاسم، هذا في غالب الحالات. الا اذا طبعاً علاقتي فيه قوية جداً جداً فيناديش باللقب، يستخدم الكلمات العادية او الاسم العادي بشكل مباشر. فغالبا الطلبة بحرص انو ينادي عضو هيئة التدريس في الجامعة بلقبو كدكتور، حتى لو ما عرفش اسمو بناديه بأسمو كدكتور. فهذه كثير فيها رسميات بالرغم انو في العلاقة يعني منفتحة نوعاً ما بين الطلاب وما بين المدرسين، نوعاً ما، مش بشكل كبير جداً لكنها منفتحة. في علاقات ودّ كبيره بين الطالب وبين المدرس.

English translation:

Man: The relations between students all over Jordan, in the Middle East in general, the relation between a student and a teacher is official or semi-official. A student always calls his teacher ... ah ... 'doctor'¹ and this is part of the etiquette in dealing with a teacher. If a teacher doesn't carry a Ph.D., he's called 'teacher' -- and certainly this title is attached to the name. The matter of title is widely used in Jordan. Even among teachers themselves, there is the use of title. So when they use a title -- for instance, if I want to talk with my colleague, I use his title with the name at the university. Only if my relation with him is very, very strong, then I don't use the title; I use regular words² or name [him] directly.

Often a student makes sure to call a member of the teaching board by his title, 'doctor' -- even if he doesn't know his name, he uses the word 'doctor.' This matter conveys many social conventions in spite of the sort of open relation between students and teachers, somewhat, not really in a big way, but it's open. There is a great respect relation between a student and a teacher.

¹ Doctor here refers to any teacher who has a PhD regardless of the field.

² Regular words refer to words like friend, brother...etc.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated